



С. А. ТРИФОНОВА, зам. директора гимназии № 53, учитель высшей категории, заслуженный учитель РФ, кавалер Ордена Академических Пальм Французской Республики, лауреат премии Н. Новгорода за развитие международного сотрудничества гимназии

Формирование социокультурной компетенции учащихся гимназии через реализацию межкультурных образовательных проектов

Мир, в котором мы живем, становится теснее и начинает напоминать общий планетарный дом, общение в котором возможно только на основе межъязыкового и межкультурного взаимопонимания и взаимодействия [5]. Важную роль в этом играет язык — единственно возможный инструмент, помогающий строить гуманитарные межкультурные мосты и дающий возможность эффективно участвовать в межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация трактуется отечественными лингводидактами как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам. Общению в межкультурных ситуациях, даже если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты между знанием и незнанием, чужим и своим, готовностью понять и предубеждением. Речь идет о становлении способности учащихся к межкультурной коммуникации [2].

Согласно требованиям межкультурного общения необходимо научить школьников:

- использовать иностранные языки в аутентичных ситуациях межкультурного общения;
- объяснять и усваивать чужой образ жизни/поведения;
- расширять индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей изучаемого языка.

Решению этих задач способствует реализация межкультурных образовательных проектов, частью которых являются организуемые в течение 20 лет школьные обмены с французскими лицеями. Учащиеся имеют возможность общаться с носителями языка как у себя в стране, так и в стране

изучаемого языка. Создается уникальная ситуация естественной языковой среды. Такая ситуация обладает бесспорным преимуществом, потому что ни учитель, хорошо владеющий иностранным языком, ни аутентичные средства обучения не могут восполнить отсутствие непосредственного взаимодействия с носителями языка.

С 1994 года гимназия имеет договор о сотрудничестве, в частности, об организации обменов с лицеем Шампольон г. Гренобля (Франция) и лицеем Грезиводан г. Мелана (Франция). За двадцать лет более 350 гимназистов и свыше 20 преподавателей получили возможность познакомиться с Францией и проверить свое знание французского языка в ситуации реального общения. За эти годы гимназия встретила 370 лицеистов и свыше 15 преподавателей из лицеев Франции.

Несомненно значима роль школьных обменов в приобщении к культурным ценностям носителей изучаемого языка, в преодолении трудностей, возникающих при столкновении разных культур, в формировании толерантного сознания и способности участвовать в непосредственном диалоге культур [3].

Поездки во Францию являются неиссякаемым источником новых знаний о стране и народе изучаемого языка, важным эмоциональным стимулом в учебе и расширении кругозора, моделью нового международного сотрудничества. Насыщенная и постоянно обновляющаяся программа пребывания нижегородских учащихся во Франции позволяет им познакомиться с историей Гренобля в музее Дофинуа, европейской живописью в художественном музее, бытом французских королевских династий в замке Визиль, подняться на фуникулере в Бастилию, посетить древние монастыри, прогуляться в горах на снегоступах, насладиться величественностью французских Альп, познакомиться с повседневной жизнью французских семей.

Мы понимаем, что в русле межкультурной парадигмы неверно ограничивать наши отношения только познанием страны изучаемого языка. В межкультурной коммуникации важно определить роль и место родной культуры и родного языка, поэтому программа пребывания французских лицеистов в гимназии включает уроки русского языка, страноведения России, музыки, изобразительного искусства, а также, наряду с традиционными экскурсиями по Нижнему Новгороду, поездки в Суздаль, Городец, Семенов, Павлово, Чкаловск организуются праздники русской культуры в музее быта народов Поволжья на Щелоковском хуторе, посещение музеев «Емелина галерея», галереи художника А. Юркова, музея самоваров. Так, с помощью французов мы лучше узнаем свой город. Межкультурная коммуникация помогает нам открыть личность в

«чужом», приближая его, и в то же время мы по-новому видим «свое» [4]. Именно такой диалог культур формирует способ познания собственной культуры и культуры других народов, ведь чужое познается и открывается в своем, то есть познание чужой культуры может осуществляться только через свою [1].

Очень важен опыт взаимодействия не только учащихся Франции и России, но и преподавателей языковых дисциплин и других предметов, а также родителей. Наши семьи всегда с волнением и радостью ждут ребят из Франции, ведь именно семья помогает юным французам познать русский характер, разгадать секрет русской души. Гостеприимство наших семей, материнская забота, открытость всегда поражают французов. В письмах нередко такие слова: «Моя русская семья относилась ко мне как к члену своей семьи... Благодаря семье, в которой я жил, я полюбил Россию и хочу вернуться сюда».

Гимназия считает организацию межкультурного обмена составной частью учебно-воспитательного процесса, то есть речь идет не о единичных поездках групп учащихся и учителей, а о целенаправленной совместной работе коллективов гимназии и лицеев Гренобля и Мелана по воспитанию молодого поколения, деятельности, направленной на признание равноправия и равноценности культур и существования общечеловеческих ценностей. Этому способствует организация межкультурных проектов различного уровня и характера:

— учащиеся гимназии — члены научного общества — под руководством преподавателей гимназии и французских лицеев, родителей, ученых НГЛУ ведут исследовательскую работу, причем не только в библиотеках города, но и в архивах, библиотеках Франции;

— на уроках иностранного языка учителя, обсуждая и составляя программы пребывания французских учащихся, используют проектную методику;

— поисковая группа музея Боевой славы гимназии ведет переписку с музеем полка Нормандия — Неман во Франции; разрабатывает и проводит экскурсии по музею на французском языке;

— сотрудничество гимназии с французскими лицеями способствует развитию творческих коллективов учебных заведений: обогащается репертуар французского ансамбля «Фа», детского французского театра гимназии, ансамбля русской песни Гренобля.

Благодаря нашей дружбе не уменьшается количество французских школьников, изучающих русский язык.

Межличностное общение учащихся гимназии и французских лицейстов предполагает обоюдную заинтересованность в результатах изучения языка. Переписка, встречи в России и Франции, взаимопомощь при изучении французского и русского языков — все это позволяет говорить об эффективном применении тандем-метода, целью которого является овладение родным языком своего партнера в ситуации реального общения, знакомство с его личностью, культурой страны, получение информации в интересующих областях знаний [6].

Организованный в гимназии дебат-клуб с участием выпускника гимназии и русско-французского университета Сергея Долгопольского позволяет научиться умения аргументированно излагать свою точку зрения, цивилизованно вести беседы, диспуты, воспитывает в духе толерантности, то есть формирует умение воспринимать противоположную точку зрения, находить компромиссы, уважать свои традиции, прививает интерес и уважение к культуре, истории другой страны. На заседаниях дебат-клуба обсуждают проблемы молодежи Франции и России, различные вопросы, например:

- Почему вы изучаете русский язык?
- Какие профессии популярны в России и Франции?
- Как вы проводите свободное время?
- Что вам нужно для самовыражения? и т. д.

Сопоставление нового, приобретаемого опыта с имеющимися знаниями сопровождает процесс получения индивидуального опыта общения с чужой культурой. Очень важно, что учащиеся и мы, взрослые, понимаем, что при сравнении различных феноменов не может быть «плохого» и «хорошего», может быть «иное», не такое, как у нас, но любопытное и уже понятное [2].

Педагоги гимназии и французских лицеев обсуждают проблемы образования на заседаниях круглого стола, педагогического совета «Роль оценки в учебном процессе», во время видеоконференции «Вместе в XXI век». Команда педагогов-единомышленников трех наших учебных заведений разрабатывает программы новых элективных курсов «Деловой французский язык» и «Французский язык в области туризма», совместно проводит занятия по страноведению Франции, математике, учителя обмениваются методической литературой. Вопросы преподавания иностранных языков учителя гимназии и преподаватели французских лицеев традиционно обсуждают на страницах методического гимназического сборника «Вдохновение».

В январе 2009 года группа учителей гимназии побывала в лицее Грезиводан г.Мелана. Целью поездки было изучение системы образования Франции.

Педагоги познакомились с различными типами учебных заведений (от начального до высшего), работали с собственными проектами в библиотеках лицея, города. Данная поездка помогла саморазвитию учителя, поддержала самооценку личности педагога на высоком уровне, позволила приобрести положительный опыт межкультурного общения.

Международная команда учащихся старших классов (по два человека из гимназии и лицея Грезиводан) под руководством учителей французского языка и информационных технологий гимназии, а также учителя русского языка лицея участвовала в международном конкурсе интернет-проектов «Русский язык во Франции, французский язык в России: новое тысячелетие — новый этап» и стала финалистом. Проект «Стереотипы и реальность: французы о русских, русские о французах» был представлен в Центре русского языка в Париже.

Пребывание гимназистов в Гренобле в марте — апреле 2006 и в январе 2013 года стало уникальным явлением в нашей совместной работе. Ансамбль французской песни «Фа» (руководители: С. В. Шишкина, С. А. Трифонова) представил французскому зрителю программы «Матрешка» и «Конфетти». Этот творческий проект способствовал взаимопроникновению двух культур и позволил подтвердить имидж не только гимназии, но и России, устранить негативные представления и ложные стереотипы относительно представителей различных культурных групп. Анализируя выступление французского ансамбля русской песни «Почему бы нет», гимназического ансамбля французской песни «Фа», хора лицея Грезиводан можно говорить о полноценном равноправном диалоге культур, построенном на взаимоуважении, взаимообогащении, взаиморазвитии и взаимообновлении.

Наша гимназия сотрудничает не только с французскими учебными заведениями. Команда гимназистов имела честь представлять Россию, наш город, гимназию на самом крупном молодежном европейском проекте «Граница» в городе Белуно (Италия), который объединил 96 участников из восьми стран Европы. Цель проекта — устранение границ в сознании молодых людей, сотрудничество и взаимопонимание.

В настоящее время Евросоюз и Россия говорят о развитии четырех общих пространств, одно из которых — гуманитарное. Вклад гимназии в строительство межкультурных гуманитарных мостов очевиден. Реализуя межкультурные образовательные проекты, коллектив гимназии развивает международное сотрудничество, чтобы наши выпускники были мобильными и свободными и могли сосуществовать в общем планетарном доме.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бердичевский, А. Л.* Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности / А. Л. Бердичевский // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 2. — С. 17—20.

2. *Гальскова, Н. Д.* Межкультурное обучение: проблемы целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 1. — С. 3—8.

3. *Григорьева, Е. Я.* Французский язык. Школа с углубленным изучением иностранных языков I—XI классы : программы общеобразовательных учреждений / Е. Я. Григорьева, В. Г. Владимирова. — М. : Просвещение, 2001. — 126 с.

4. *Зусман, В. Г.* «Свое» и «чужое» как концепт культурологии / В. Г. Зусман // Межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — Н. Новгород, 2001. — С. 242—243.

5. *Рябов, Г. П.* Глобальное образование и проблемы межкультурной коммуникации / Г. П. Рябов // Межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — Н. Новгород, 2001. — С. 228—233.

6. *Тамбовкина, Т. Ю.* Тандем-метод — один из путей реализации личностно ориентированного подхода в языковом образовании / Т. Ю. Тамбовкина // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 5. — С. 13—17.